

5502



中華俄漢對照叢書

沙布洛夫上尉的功績

Н. 西蒙諾夫作

丁正元譯

中華書局出版



本書內容提要

本書是西蒙諾夫所著長篇小說「日日夜夜」裏的一個獨立的故事，敘述斯大林格勒戰役中蘇軍防線爲德軍切斷後，上尉沙布洛夫怎樣在極端艱苦危險的情況下，三次偷遞敵人防線傳達命令，完成了幾乎不可能做到的重要任務。爲便利學習俄文者對照，譯文儘量照原文直譯。原文均標明重音，並加詳細註釋。

— 中華俄漢對照叢書 —

沙布洛夫上尉的功績

Подвиг капитана Сабурова

К. СИМОНОВ 作

丁正元 譯

中華書局出版

一九五一年五月初版

中華俄漢對照叢書第二種

沙布洛夫上尉的功績 (全一冊)

◎定價人民幣三千四百元

譯者 丁正元

原書名 Подвиг капитана Сабурова

原作者 К. Симонов

原出版者 Государственное Издательство

Детской Литературы, Министерства
Просвещения РСФСР

原出版年月 一九四九年版

出版者 上海河南中路二二一號
中華書局股份有限公司

印刷者 上海澳門路四七七號
中華書局上海印刷廠

發行者 三聯·中華·商務·開明·聯營聯合組織
中國圖書發行公司

各地分店

三聯書店 中華書局 商務印書館 開明書店 聯營書店

總目編號(15191) 印數1—5,000

ПОДВИГ КАПИТАНА САБУРОВА

沙布洛夫上尉的功績

ПОДВИГ КАПИТАНА САБУРОВА

Было¹ уже темно. Совсем близко полукольцом² над передним краем³ немцев⁴ висели⁵ их сигнальные белые ракеты⁶. Сабуров шёл рядом с автоматчиком,⁷ спотыкаясь⁸ и чувствуя, что он страшно устал и засыпает⁹ на ходу¹⁰.

—Погоди,—сказал он на середине пути.—Дай сяду.

Он присел¹¹ на обломок¹² кирпича¹³ и с горечью¹⁴ подумал, что, должно быть, стареет¹⁵ или начинает уставать не той усталостью¹⁶, которая приходит каждый день к вечеру, а длинной, непроходящей¹⁷, которой больны уже многие люди, провоевавшие¹⁸ полтора года. Они посидели¹⁹ несколько минут и пошли²⁰ дальше.

Проценко они нашли не сразу²¹. Их не предупредили²², а он, оказывается,²³ за эти четыре дня, что у него не был Сабуров,²⁴ переместился²⁵. Теперь его командный пункт²⁶ был, как и у Сабурова, в подземной трубе,²⁷ но только в огромной, четырёхметровой, которая служила главной городской магистралью²⁸, спускавшейся к²⁹ Волге.

—Ну, как тебе нравится³⁰ новое помещение, Алексей Иванович?³¹ — спросил Проценко у Сабурова. — Хорошо, правда?

1. 是, 不定式 быть 的過去時, 其主詞是 оно, 但沒有說出來, 俄文中慣常都這樣說法, 例如: вчера было очень холодно 昨天是很冷. 2. полукольцо 的第五格, 半環形物, 形容好些火箭在上空所呈的形態, 故用第五格. 3. 前面的邊緣, 因為在 над 之後故用第五格, 原字爲 передний край. 4. 德國人, немец 的多數第二格. 5. 懸, 不定式 висеть 的過去時, 其主詞是 сигнальные белые ракеты 故用多數. 6. 信號的白色的火箭. 7. 自動槍手, 因為在 с 之後而意思是同, 和, 故用第五格. 8. спотыкаться 的副動詞, 顛頭着, 顛仆着 (因路途不平正的緣故) 例如: Пешеход споткнулся и едва не упал 行路人栽了跟斗幾乎跌倒了. 9. 瞌睡. 10. 成語, 在行進的當兒. 11. 坐一下, 不定式 присесть 的過去時. 12. 碎片, 破片. 13. 磚. 14. 原意苦味, 苦藥, 在此作苦痛解, 因在 с 之後而意思是帶着, 故用第五格. 15. 年老, 不定式 стареть 的現在時第三位. 16. 疲勞, 原字爲 усталость, 因為解釋 уставать 的原因故用第五格. 17. 形動

沙布洛夫上尉的功績

已經是黑了。德國人的白色信號火箭呈半圓形狀懸在他們的前緣邊緣附近的上空。沙布洛夫和一個自動槍手並列行走，顛顛仆仆，覺得疲乏極了，走着打着瞌睡。

——等一下，——他在半路上說，——讓我坐一下吧。

他向一塊碎磚片上坐下，同時帶着苦痛的心情想道，也許是，老起來了，或者是開始疲倦起來了，但這不是由於每日臨晚時候所常有的那種疲倦，而是由於一種長期的，不散的辛勞，這種辛勞已經病困了許多打過一年半仗的人們。他們稍坐了幾分鐘又向前走了。

他們沒有一下子就找到浦洛青珂。人家沒有預先告訴他們，而他呢，原來在這四天沙布洛夫沒有去過他那兒的期間，遷移了地方了。現在浦洛青珂的指揮據點，如同沙布洛夫那裏的一樣，是在地下陰溝管裏，但不過是大號的，四公尺口徑的管子，是市區通入伏爾加河的下水道的主要幹線。（此地所說的陰溝管，因為部份受轟炸擊破後，顯然已經沒有污水流通，故可以住人了——譯註）。

——噉，新的場所怎樣使你喜歡嗎，阿立克西依·伊萬諾維奇？——浦洛青珂問沙布洛夫。——好，是不是？

詞，不完結的，不過去的，形容 усталостью。 18. 形動詞，打過仗了的。 19. 稍坐。 20. 走，不定式 идти 的過去時多數第三位。 21. 即刻。 22. 預先通知，不定式 предупредить 的過去時，多數，它的主詞沒有寫出來，但意思即是 они не предупредили, они 即指人家之意，這種說法俄文中常可遇到，例如：мне сказали, что Пáвлов великий человек。 23. 發覺到。 24. 沙布洛夫沒有去過他那兒，у меня, у него, у вас 在我那兒，在他那兒，在你那兒，был 在這句中的意思是在。 Я был у вас 我曾經在你那兒。 25. 搬移地方，不定式 переместиться 的過去時，少數，陽性。 26. 指揮據點。 27. 地下的管子，此地當係指陰溝管子。 28. 主要幹線，此地即指主要陰溝管。此句的主詞是 труба, которая 指 труба, служила магистралью 即是說管子充當主要幹線，所以 магистраль 列為第五格。 29. 降下到，投到，спускавшейся 形動詞，原動詞為 спускаться。 30. 喜歡，此字在俄文中時常用到，但初學俄文者，最容易搞錯，頂好把它（нравиться）解釋為使喜歡，例如：я ему нравлюсь 他喜歡我，如果解釋為我使他喜歡則比較不易搞錯，эта книга мне нравится 這本書使我喜歡。 31. Алексéй 是沙布洛夫自己的名字，Иванович 是他父親的名字，俄人通常對熟朋友多稱呼其本人名字加一父名，而不大稱呼姓的。

— Непло́хо, това́рищ гене́рал. И гла́вное, пять ме́тров над голо́вой.

— Как бо́мба уда́ряет¹, то́лько посу́да в до́ме сы́плется², бо́льше ниче́го. Ну, сади́сь.

Сабу́ров сел.³

— Ча́ю,⁴ — сказа́л Проце́нко.

Ордина́рец⁵ бы́стро по́дал⁶ чай.

— Пей.

Сабу́ров вби́л,⁷ обжа́гаясь,⁸ кру́жку горя́чего ча́ю. Он наде́ялся, что сон соско́чит с него́, но сон не пропа́дал. Он с трудо́м⁹ уде́рживался от¹⁰ того́, что́бы не клева́ть но́сом¹¹ при гене́рале.

— Ты всё на пре́жнем ме́сте? — спроси́л Проце́нко.

— Да.

— Зна́чит, ещё́ не разбомби́ли?¹²

— Выхо́дит¹³ так, това́рищ гене́рал.

Сабу́ров заме́тил, что во вре́мя э́того разгово́ра Проце́нко так внима́тельно присма́тривается¹⁴ к нему́, сло́вно¹⁵ ви́дит впервы́е¹⁶.

— Как ты себя́ чу́ствуешь?¹⁷ — спроси́л Проце́нко.

— Хорошо́.

— Да я не про бата́льон, а про¹⁸ тебя́. Как ты себя́ чу́ствуешь? Попра́вился?¹⁹

— Попра́вился, — сказа́л Сабу́ров.

Проце́нко помолча́л²⁰ и сно́ва²¹ внима́тельно посмотре́л²² на Сабу́рова.

1. 襲擊。 2. 散落，落下，不定式 сы́паться 的現在時第三位。 3. 坐，不定式 сесть 的過去時少數，陽性。 4. 茶，原字 чай，論理，此地應該用 第二格，意思是拿一杯茶來，但俄人習慣上常用第三格 ча́ю，所以 чаю 亦視作第二格的另一變形。 5. 傳令兵。 6. 送上。 7. 喝完。 8. 副動詞，燒，燙。 9. 成語，好容易地。 10. 抑制，不定式 уде́рживаться 的過去時少數，陽性，я не могу́ уде́ржаться от сме́ха 我抑制不住笑。 11. клева́ть но́сом 成語，打盹之意。 12. 炸毀掉，不定式 разбомби́ть 的過去時多數第三位，其主詞沒有說出來，當係指敵人們。 13. 結

——不壞，將軍同志。而主要的是，頭上有五公尺高。

——炸彈襲擊過來的話，祇有屋內的食器震落下來罷了。沒有別的。
敷，坐下吧。

沙布洛夫坐下了。

——茶，——浦洛青珂喊道。

傳令兵就很快地送上了茶。

——喝吧。

沙布洛夫忍着燙喝完了一杯熱茶。他希望瞌睡能夠醒醒，但是他依然是瞌睡（原文直譯——他希望瞌睡離開他，但是瞌睡沒有消失）。他好容易抑制住了自己，沒有在將軍面前打盹。

——你還是在原來的地方麼？——浦洛青珂問。

——是。

——就是說，還沒有被他們轟炸掉？

——結果正是這樣，將軍同志。

沙布洛夫發覺了，在這次談話的時候，浦洛青珂這樣注意地瞅着他，好像第一次看見他似的。

——你覺得你自己怎麼樣？——浦洛青珂問道。

——好。

——我不是問軍營的事情，而是問你。你覺得自己怎麼樣？恢復了麼？

——恢復了，——沙布洛夫說。

浦洛青珂靜默了一會兒，然後重新注意地看了一眼沙布洛夫。

果，變爲，不定式 *выходить* 的第三位現在時，這是俄文習慣上的說法，沒有主語，意義與 *получается* 相似，在文法上稱爲無人稱動詞。 14. 瞅住，盯住。 15. 副詞，宛然，好像。 16. 副詞，初次，最初。 17. 覺得，不定式 *чувствовать* 的少數第二位。 18. 前置詞，關於，跟第四格，例如：*он говорит про меня*。 19. 復原，痊愈，不定式 *поправиться* 的過去時少數陽性。 20. 默靜一會兒，不定式 *помолчать*。 21. 副詞，重新。 22. 稍爲看一看，不定式 *посмотреть* 的過去時少數。

— Я хочу, Алексѣй Ива́нович, дать тебѣ одно задание,¹
—сказал он вдруг² строго, как бы удостовѣрившись³, что
задание это он может дать и что Сабуров его осилит.⁴
—Ремізова отрезали.⁵

— Знаю, товарищ генерал—сказал Сабуров.

— Знаю, что знаешь. Но мне от этого не легче. Я
знаю, что его отрезали, но не знаю, как там у него: кто
жив, кто убит, сколько осталось, что могут сделать, чего
не могут,—ничего не знаю. А я должен знать и сегодня
же,—понимаешь?

— Понимаю.

— Потом, может быть, легче будет, когда Волга
станет⁶, по льду⁷ можно будет обходить⁸. А сегодня
нужно идти по берегу⁹. Я проверял¹⁰. В принципе пройти
там можно, потому что немцы до самого обрыва¹¹ до-
шли¹², но вниз не спустились¹³. Мы отсюда не дали это
сделать, а Ремізов, наверное¹⁴, оттуда не дал. В общем,
с откоса¹⁵ они не спускаются. Придётся тебе пройти под
откосом низом.¹⁶ И выполнить¹⁷ это...—Проценко сделал
паузу,¹⁸ посмотрел на усталое лицо Сабурова и жёстко¹⁹
добавил:—Сегодня же ночью²⁰. Мне нужно, чтобы пошёл
человек не просто так, а чтобы мог мне всё точно узнать²¹
и, если все выбиты²², взять на себя команду. Так вот, в
зависимости²³ от обстановки²⁴, я или буду ждать тебя
обратно сегодня ночью или, если ты останешься²⁵ там,
буду ждать того, кого ты пришлешь.²⁶ Как — один пой-
дешь или автоматчика с собой²⁷ возьмешь?

1. 任務。 2. 突然地，副詞。 3. 證明，副動詞，原動詞爲 удостовѣриться
在此句中解釋作自信。 4. 制服，勝任，不定式 осилить 的將來時少數第三位。
5. 截斷，不定式 отрезать 的過去時多數，它的主詞沒有說出來，當係指敵人們。
6. 停止，不定式 стать 的將來時少數第三位，河的停止即指結冰而言。 7. 冰，原
字 лёд 的第三格。 8. 繞行，因在 будет 之後，故不變化。 9. 岸，原字爲 берег
在前置詞 по 之後，而意思是沿，循，故用第三格 по берегу，沿岸之意。 10. 審查，
查對，考察，不定式 проверять 的過去時少數。 11. 小崖，懸崖，絕壁，此地當作
絕壁解。 12. 到達，不定式 дойти 的過去時多數。 13. 下，下去，不定式 спу-
ститься 的過去時多數。 14. 副詞，大概。 15. 斜坡。 16. 底下，原字 низ，

——阿立克西依·伊萬諾維奇，我要給你一個任務，——他忽然嚴肅地說，似乎已經自信，他可以託付這個任務，而沙布洛夫是可以勝任的。——雷米卓夫被切斷了。

——我曉得，將軍同志，——沙布洛夫說。

——我知道你曉得。但是我並不能因此而可以輕鬆些。我知道敵人把他切斷了，但是不知道他那兒的情形怎麼樣：誰活着，誰死了，剩下了多少人，什麼事情他們能夠做得到，什麼事情他們不能夠做到，——我一點兒也不了解。但是我就在今天必須要了解。——你懂得嗎？

——懂得。

——以後，可能是比較容易一些，在伏爾加河結凍之後，就可以循冰繞行了。今天呢，却需要沿河岸走過去。我已經考察過了。原則上通過那裏是可以的，因為德國人已經進到了絕壁的邊緣，但還沒有走到下面去。從這方面我們不讓他們這樣做。而雷米卓夫呢，大概從那方面不讓他們這樣做。總而言之，他們沒有從斜坡上走下去。因此你得經由斜坡下面從底下過去。而完成這個...——浦洛青珂停頓了一下子，望了一下沙布洛夫的疲倦的面孔，堅決地補充說道：——就是今天夜裏去。我所需要的，不是普通地就這樣去一個人，而是要他能夠去為我確實地了解一切情況，如果那兒統統被打垮了，他就自己負起指揮的責任來。就這樣吧，看情形怎樣，我或者等待你今夜回來，或者，如果你留在那兒的話，那我就等待你將來派回來的那個人。怎麼樣——你一個人去，還是隨帶一個自動槍手同去？

низом=по низу, 例如 я приехал морем=я приехал по морю. 17. 完成, 履行. 18. 中止. 19. 堅決地, 嚴厲地. 20. 夜, 原字 ночь 的第五格, 俄文中關於表示時間的字 (大致關於春, 夏, 秋, 冬, 日, 夜等) 那代表時間的名詞多用第五格, 例如: ночью мы отдыхаем, а днём мы работаем, 夜間我們休息而白天則工作. 21. 打聽, 察悉. 22. 打垮, 打掉, 不定式 выбить 的被動語態, 多數. 23. 依從, 因在前置詞 в 之後而又表示在何處 (在何種場合之下) 故用第六格. 24. 情況. 25. 留住, 滯留, 不定式 остаться 的第二位少數將來時. 26. 差遣, 送, 不定式 прислать 的第二位少數將來時. 27. 自己, 原字 сам 的第五格, 因為在前置詞 с 之後, 而有同, 和的意思, 故用第五格.

Сабу́ров на секунду задумался.

— Нёмцев на са́мом берегу́ нет?

— Маловероятно¹.

— Если нарвётся² на нёмцев, так и два автоматчика меня́ всё равно́ не вы́ручат,³ — пожа́л плеча́ми⁴ Сабу́ров.

— А е́сли про́сто обстре́л⁵ — так одному́ незаме́тнее⁶. По-мо́ему,⁷ так.

— Ну, как зна́ешь.⁸

Сабу́рову о́чень хоте́лось посиде́ть⁹ ещё мину́т пять здесь, в тепле́ и безопа́сности,¹⁰ но он пойма́л¹¹ глаза́ми движе́ние¹² Проце́нко, гото́вившегося¹³ встать, что озна́чало¹⁴ бы оконча́ние разгово́ра, и поспеши́л¹⁵ подня́ться¹⁶ пе́рвым.

— Разреши́те¹⁷ итти́?

— Иди́, Алексе́й Ива́нович.

Проце́нко встал, пожа́л ему́ ру́ку¹⁸ не кре́пче¹⁹ и не до́льше²⁰ обы́чного, сло́вно хоте́л сказа́ть э́тим, что всё должно́ быть в по́рядке и не́зачем проща́ться²¹ как-то по-осо́бенному²².

Сабу́ров вы́шел за перегоро́дку,²³ во второ́е отде́ление блиндажа́, где сиде́л знако́мый ему́ адъютант²⁴ Проце́нко — Во́стриков, па́рень недалёкий²⁵ и ве́чно всё пу́тавший²⁶, но це́нимый²⁷ генера́лом за безграницную²⁸ хра́брость.²⁹

— Идёте, товарищ капита́н?—спроси́л Во́стриков.

— Да. Слу́шай, Во́стриков, я у тебя́ автомат оста́влю.

— Хорошо́, бу́дет в сох́ранности.³⁰

1. 副詞，靠不住，可能性很少。 2. 突遇，遭遇，不定式 нарваться 的將來時第一位、。 3. 救助，救援，不定式 выручать 的將來時第三位多數。 4. 成語，聳肩，表示無可如何，或冷淡，輕視等心情。 5. 射擊。 6. 更不受到注意，形容詞 незамётный 的比較級。 7. 照我的意思，照我的看法。例如 как по-вашему 你看怎麼樣，你的意思怎麼樣。 8. 隨便你怎樣定規，其意思與 как ты решаешь, как тебе угодно 相同。 9. Сабу́рову о́чень хоте́лось посиде́ть——沙布洛夫很想再坐一會兒，Сабу́рову 是第三格，因為在 хоте́лось 之前，而 хоте́лось 則為一種無人稱動詞，沒有主語的，此種動詞只用單數第三位現在時，或單數過去時。

沙布洛夫沉思了片刻。

—— 在河岸上面沒有德國人嗎？

—— 不見得。

—— 如果突然遭遇到德國人，那末即使兩個自動槍手也一樣地救不了我，—— 沙布洛夫聳了聳肩膀。—— 如果敵人祇是普通地射擊呢，—— 那末一個人倒是比較不受注意些。我的看法是如此。

—— 呸，隨便你怎樣決定吧。

沙布洛夫很想在這裏再坐四五分鐘，在這個溫暖的和安全的地方，但是他眼看到浦洛青珂的動作已經準備要站起來了，就是說意味着談話已經終止了，他就搶先第一個站起來。

—— 許可我走嗎？

—— 去吧，阿列克西依·伊萬諾維奇。

浦洛青珂站了起來，和他握了一下手，握得並不比平常緊一些，也不比平常久一些，似乎想藉此來表明，一切應當是順當的，因而也就無須乎用怎樣特別的方式來告別。

沙布洛夫走出到掩蔽所隔壁的第二間屋子，那裏有他認識的浦洛青珂的副官伏斯脫里可夫坐着，這是一個沒有遠見而且頭腦老是不清楚的年青小伙子，但是因為他非常勇敢，所以受到將軍的器重。

—— 就去嗎，上尉同志？—— 伏斯脫里可夫問道。

—— 是的。聽着，伏斯脫里可夫，我把自動槍留在你這裏。

—— 好，我一定會保存好的（直譯是，它將是在完好中的）。

少數中性。 *мне хочется*，現在時；*мне хотелось*，過去時，在這種無人稱動詞之前後的名詞或代名詞多應用第三格。 10. 溫暖，安全，此兩字皆係名詞 *тепло* 與 *безопасность* 的第六格，因為是在前置詞 *в* 之後，同時合於 *где* 之問話。 11. 捉，此處作“領會”解。 12. 動作。 13. 形動詞，預備好了的，原動詞為 *готовиться*。 14. 表示，意味着。 15. 趕緊。 16. 自己站起身來。 17. 許可。 18. *пожать руку* 握手。 19. 更緊，形容詞 *крепкий* 的比較級。 20. 更長久，形容詞 *долгий* 的比較級。 21. 告別。 22. 特別的樣子。 23. 間壁，薄牆。 24. 副官。 25. 無見識的，淺薄的。 26. 形動詞，糾纏，混雜。 27. 形容詞，被器重，被珍視。 28. 無限制的。 29. 勇敢。 30. 完好，*сохранность* 的第六格。

Сабúров поста́вил¹ в у́гол² автома́т.

— Тепе́рь вот что ещё. Дай мне две «лимо́нки»,³ а лу́чше шту́ки три или четы́ре. Есть?

— Есть.

Во́стриков поры́лся⁴ в угля́ и, не без не́которого душе́вного⁵ сожа́ления,⁶ дал Сабúрову четы́ре ма́леньких гра́наты Ф-1; о́ни бы́ли у него́ уже́ с акку́ратно привя́занными⁷ верёвочками,⁸ что́бы подвёшивать⁹ к по́ясу. Сабúров, не торо́пясь,¹⁰ подвёсил их по две с ка́ждой сторо́ны, предше́тельно¹¹ по́пробова́в, кре́пко ли сидят в них ко́льца.

— Ти́ше,¹² — сказа́л Во́стриков, — вы́дернете¹³ ещё.

— Ниче́го.

Пристро́ив¹⁴ гра́наты, Сабúров отсте́гну́л¹⁵ неудо́бную¹⁶ треу́гольную¹⁷ неме́цкую кобу́ру,¹⁸ положи́л её ря́дом с автома́том, а парабе́ллум¹⁹ засу́нул²⁰ под ва́тник, за па́зуху.²¹

Сабúров пожа́л ру́ку Во́стрикову и вы́шел.

Проце́нко, оста́вшись²² о́дин, задума́лся. В су́щности²³ говоря́, он посыла́л Сабúрова не пото́му, что ему́ бо́льше не́кого бы́ло посла́ть, а пото́му, что Сабúров, уже́ раз нала́дил²⁴ ему́ связь²⁵ с а́рмией, и у него́ бы́ло сейча́с чу́вство, что и́менно Сабúров до́лжен дойти́²⁶ и сде́лать²⁷. И хотя́ бы́ло очеви́дно,²⁸ что сде́лать э́то почти́ невозмо́жно, но всё-таки чу́вство э́то не исче́зло у Проце́нко. Он сиде́л за столо́м и неторо́пливо²⁹ и подро́бно³⁰ обду́мыва́л³¹ предше́щее³². Верне́тся ли Сабúров и́ли, оста́вшись там за кома́ндíра полка́³³, прише́т³⁴ ко́го-нибу́дь сю́да, всё равно́, так или и́наче, э́ти четы́реста ме́тров обры́ва, на кото́рые вы́скочили³⁵ неме́цы, на́до взять о́брáтно.

1. 放置, 不定式 поста́вить 的過去時少數. 2. 角落. 3. 檸檬, 指手榴彈的形式像檸檬, 就簡稱檸檬. 4. 搜查, 不定式 поры́ться 的過去時少數. 5. 心理的, 精神的. 6. 遺憾. 7. 形動詞, 繫, 第五格. 8. 繩子, 第五格. 9. 懸掛. 10. 急迫. 11. 副詞, 預先地. 12. 副詞, 靜. 13. 拔除. 14. 安置, 副動詞過去時. 15. 解開. 16. 不方便的, 不合用的. 17. 三角的. 18. 皮袋.

沙布洛夫把自動槍放在屋角。

——現在還有一件事情呢。給我兩個檸檬式的手榴彈，能有三四個更好，有嗎？

——有。

伏斯脫里可夫在屋角落裏摸索了一下，未嘗不帶着一些吝惜的心情，給了沙布洛夫四個「Φ-1」式的小手榴彈；它們在他那兒原來已經是整整齊齊地用繩子縛好，以便懸掛在腰帶上的。沙布洛夫不慌不忙地把它們在每一面掛了兩個，事前先試了一試手榴彈的保險圈扣得結實不結實。

——輕一些，——伏斯脫里可夫說道，——不要把保險圈掉了。

——不要緊。

沙布洛夫把手榴彈安放好了之後，解下了那個不合用的三角形的德國手槍皮殼子，把它和自動槍放在一起，那枝 *парабеллум* 式手槍呢，他把它插在懷內，短棉襖裏面。

沙布洛夫和伏斯脫里可夫握了一下手，就走出去了。

浦洛青珂剩下了一個人，沉思起來了。實際上講起來，他遣派了沙布洛夫並不是因為他再沒有別人可以遣派，而是因為沙布洛夫已經有過一次，給他辦好了軍隊的聯繫工作，因而在他腦子裏有了一種感覺，惟有沙布洛夫才可以到達雷米卓夫那裏，辦成功這件事情。雖則辦成功這件事情顯然差不多是不可能的，但是浦洛青珂並沒有消失掉這種感覺。他靠桌子坐下來，不慌不忙地，仔仔細細地想了一下放在面前的事情。沙布洛夫回來不回來，或者留在那裏代理團長，派回一個什麼人到這兒來，無論怎麼樣，這些被德國人佔據了的四百公尺的山崖地面總得要奪回來的。

19. 德國手槍之一種名稱。 20. 插入。 21. 胸，懷。 22. 餘，剩，副動詞過去時。
23. 本質，此地作實際解。 24. 調整，辦。 25. 連繫，交通。 26. 走到，到達。
27. 作，做。 28. 副詞，明顯地。 29. 副詞，不急迫地。 30. 詳細地。 31. 深思，細想，各方面想到。 32. 不遠時的，當前的。 33. *за командіра полка* 代理團長，*за* 代理之意，例如：*за управляющего* 代理經理。 34. 送，差遣，不定式 *прислать* 的將來時第三位少數，其主詞為 *Сабуров*。 35. 跳出。

Чем же, какими же силами отбивать¹ берег? О том, чтобы взять с позиций² хотя бы один батальон,³ не могло быть и речи:⁴ надо было отовсюду,⁵ из каждого батальона вытягивать⁶ по несколько десятков людей и создавать⁷ к завтрашней ночи сборный штурмовой отряд⁸. Только так, другого выхода не было.

— Ну, как же вы решили, товарищ генерал? — спросил начальник штаба.

Проценко взял листок⁹ бумаги и сам подсчитал¹⁰ состав¹¹ отряда.

— Вот, — сказал он, — здесь написано, по сколько человек откуда взять. За ночь вывести¹² людей сюда в овраг¹³. Днём сколотим¹⁴ их, подготовим¹⁵, а завтра ночью, будем живы, отберём берег.

Проценко был мрачен. Его лицо ни разу не осветила обычная хитрая улыбка¹⁶.

— Подпишите донесение¹⁷ в штаб армии, — сказал начальник штаба, вынув¹⁸ из папки бумагу.

— О чём донесение?

— Как всегда, о событиях¹⁹.

— О каких событиях?

— О сегодняшних.

— О каких?

— Как о каких? — с некоторым недоумением²⁰ и раздражением²¹ переспросил²² начальник штаба. — О том, что немцы к Волге вышли, о том, что Ремизова отрезали.

— Не подпишут, — сказал Проценко, не поворачивая²³ головы.

— Почему?

— Потому что не вышли и не отрезали. Задержи²⁴ донесение.

1. 擊退, 抗爭. 2. 陣地. 3. 營. 4. 言語, 話, не могло быть и речи 無議論之餘地, 談也談不到. 5. 副詞, 從各方面. 6. 抽. 7. 創立成爲. 8. 混合成功的突擊的隊. 9. 小紙. 10. 總計, 計算. 11. 組成, 成員. 12. 引出, 移動, 不定式 вывести 的命令方式. 13. 山谷. 14. 結合. 15. 準備, 教導, 訓練.

用什麼方法，用怎樣的力量奪回河岸呢？講到從陣地上設法，即使抽調一個營，都是談不到的。應當從各方面，從每一個營裏抽出幾十個人來，至遲在明天夜裏編成功一個混成突擊隊。惟有這樣，沒有別的出路。

——您怎麼決定的，將軍同志？——參謀長問道。

浦洛青珂拿了一張紙，親自計算了一下編隊所需的人數。

——看吧，——他說道，——在這裏已經寫好了，從什麼地方抽調多少人。在夜裏把人們調到這兒山谷裏來。白天裏把他們整編起來，教練一番，明天夜裏，如果我們活着的話，奪取河岸。

浦洛青珂很憂愁。往常有的一種俏皮的微笑，一次也沒有顯露在他的面孔上。

——請您在送給司令部的報告書上簽個字吧，——參謀長從紙夾子裏拿出一張紙來。

——關於什麼事的報告？

——和平常一樣，關於發生的事件。

——關於哪幾件？

——關於今天的。

——今天哪幾件？

——怎麼哪幾件？——參謀長帶着幾分懷疑和激怒的神氣反復地問道。——關於德國人進入伏爾加河的事件，關於他們切斷了雷米卓夫的事件。

——我不簽字，——浦洛青珂說，頭也不回轉一下。

——爲什麼？

——因爲敵人並沒有進入河岸，也沒有切斷誰。報告書緩發。

16. 微笑。 17. 報告書。 18. 取出，提出，不定式爲 *вынуть*，副動詞過去時。
19. 事件，事故，發生出來的事，原字 *событие* 的多數第六格。因在 *О* 之後... 20.
疑惑不解。 21. 激怒。 22. 反復問話。 23. 旋轉，回轉，副動詞現在時。 24. 扣
住，不定式 *задержать* 的命令方式。